

最新简明英语系列教程

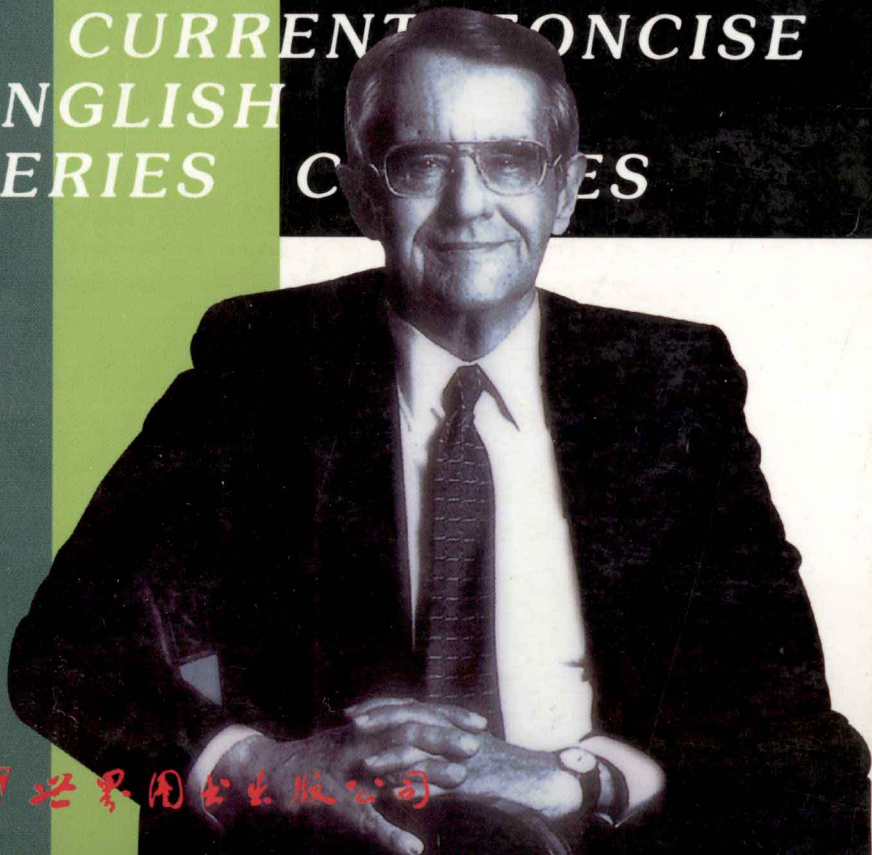


# 最新简明

# 英语口语教程

● 本册主编 李天舒

A CURRENT CONCISE  
ENGLISH  
SERIES COURSES



世界图书出版公司

✿ 最新简明英语系列教程 ✿

# 最新简明英语口语教程

本册主编：李天舒

主    审：冯伟年

编    委：李天舒 朱益平 李  艳

李淑侠 赵晓铃 张春娟

张录侠 何  华 李超慧

宋美盈

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

## 图书在版编目(CIP)数据

最新简明英语口语译教程/李天舒主编. - 西安:世界  
图书出版西安公司, 2001.5

ISBN 7-5062-4639-2

I. 最…

II. 李…

III. 英语-口译-教材

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 64029 号

## 最新简明英语系列教程 最新简明英语口语译教程

---

主 编 李天舒  
责任编辑 侯清高  
封面设计 高宏超

---

出版发行 世界图书出版西安公司  
地 址 西安市南大街 17 号 邮编 710001  
电 话 029-7279676 7233647(发行部)  
传 真 029-7279675  
E-mail wmcxian@public.xa.sn.cn  
经 销 各地新华书店  
印 刷 人民日报社西安印务中心  
开 本 850×1168 1/32  
印 张 12.5  
印 数 400 千字

---

版 次 2001 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-5062-4639-2/H·281  
定 价 全套定价:75.00 元 本册定价 15.00

---

☆ 如有印装错误,请与承印厂联系调换 ☆

## 前 言

进入21世纪以来,我国正式加入世贸组织,北京申办2008年奥运会成功、上海申办2010年世博会成功,我国的国际地位空前提高,在各种国际事务中的作用越来越重要。我国与世界各国在政治、军事、商贸、科技、文化、教育、卫生、体育等各个领域的交流与合作日趋频繁。来华投资、经商、旅游、访问、留学和参加各种国际会议的海外人士更是络绎不绝。21世纪的中国正在大步走向世界,中国已成为世界最为关注的焦点之一。

为了迎接新世纪的挑战与机遇,进一步扩大我国对外交流与合作,21世纪的中国比过去任何时候都更加需要大批优秀的口译人才。

英语是对外交流中使用最多最广最为重要的国际通用语言。口译又是最直接最便捷最普遍的口头交际手段。为国家培养大批合格的口译人才是大专院校的当务之急,而一部时效性、针对性、实用性强的口译教材对于培养高素质的口译人才是至关重要的。本教材正是为适应这一新的发展形势和需要而编写的。

本教材是编者在长期从事口译实践、教学和科研中所积累的丰富经验和资料,同时,结合国内外形势的发展,不断收集、更新、补充新材料,反复实践,总结提高的基础上编写而成的。

本教材的特点是:

一、题材广泛,内容丰富,实用性强。本教材以我国对外交流与合作及口译工作的实际为出发点,集口译理论、技巧和实践为一体。内容主要包括口译的基本理论、方法和技巧,涉外工作的礼仪和程序等,重点是口译工作所涉及的各种话题的英汉互译。这些专题材料主要选自国内外中英文报刊和有关网站的最新资料。题材广泛,内容丰富、涵盖了我国对外交流中可能涉及到的各种话题,旨在通过大量的英汉互译实践,使学生掌握口译的基本理论和技巧,熟悉涉外工作的礼仪和程序,获得相关的知识,培养他们在对外交流的各种场合灵活运用各种口译技巧,进行英汉互译的实践能力,以便他们将来一走上工作岗位就能很快胜任口译工作。

二、英译汉、汉译英并重,双向训练同步进行。口译教学不同于书面翻译教学,可采取英译汉、汉译英分阶段进行。口头交际是一种双向交际活动;口译通常是在两种语言连续交替转换模式中进行。因此,口译教学采取英汉互译,双向训练同步进行为好。本教材的总体框架就是根据这一原则设计和编写的。口译实践是全书的主体部分。这一部分的每个单元都选用了英译汉和汉译英两种训练材料。同时,每个单元在实践训练材料之前还选编了两篇与本单元专题相关的英语阅读材料作为口译训练前的准备材料。学生可以通过这些材料获得更多与本专题相关的知识和信息,加深对中英文原文的理解,同时可以扩大英语词汇,学习有关的英语表

达方式,以便通过两种语言的对比,互相借鉴,各取所长,提高英汉互译能力。

本教材分两大部分,十八个单元。第一部分三个单元。第一单元着重介绍口译的基本理论,包括口译的产生、发展、特点、标准、类型、过程及口译人员的基本素质要求等。第二、三单元集中介绍口译的一些基本方法和技巧,包括直译法、反译法、意译法、增减译法、口译笔记及各种数字的口译及习语、引语的口译。另外,第二、三单元在介绍了每一种口译技巧之后都附有相应的英汉互译练习及练习参考答案。在使用本教材时,教师可根据教材顺序,集中一段时间进行口译理论和技巧教学,着重对学生进行单项口译技巧训练,使他们通过口译实践尽快掌握口译的基本理论、方法和技巧,闯过口译中经常遇到的几个难点,为在后面的专题口译训练中能灵活机动、综合运用各种口译技巧,顺利进行英汉互译打好基础。教师也可视具体情况,将第一部分的内容分别融入第二部分的每个专题口译实践之中进行讲解和训练,这样可以把理论与实践、单项操练与综合运用结合起来,使学生在实践中逐步掌握各种口译技巧。

第二部分是本教材的主体部分,内容包括对外交流中经常涉及到的十五个专题:外事往来、礼仪讲话、旅游观光、人物访谈、现代教育、文化交流、经济发展、商贸往来、人口与健康、环境保护、妇女儿童、社会生活、科技成果、政治外交和国际会议。每个专题还选用两篇英译汉,两篇汉译英实践材料,其内容尽量覆盖各专题的方方面面。另外,每个专题还选用两篇与本专题相关的英语阅读材料,这些材料有些是英文原版,有些是选自我国对外公开发表的英文材料,目的是为学生提供更多有关该专题的知识、信息、词语和表达方式。在使用本教材时,教师也可以从这两篇阅读材料中节选部分片段作为翻译练习之用,这样可以把听、说、读、译有机地结合起来,既训练学生的口头表达能力、口译实践能力,又增加知识,扩大词汇,提高英语综合运用能力。此外,每个单元后面都附有该专题口译实践材料的汉英参考译文。这些译文大多选自国内外中英文报刊和网站,(个别地方有所删减或变动),有些为编者所译,仅供教学参考。

本教材适用于各大专院校英语专业学生的口译课教学,也可供从事口译、外事、外贸、旅游等涉外人员及有较好基础的口译自学者使用。

本教材在编写过程中,参考了大量国内外有关著作和资料,(参考文献目录附于书后),在此谨向有关作者、译者表示诚挚的谢意。

本书的编写得到西北大学外语学院英语系主任冯伟年教授和世界图书出版公司李丹同志的大力支持。冯教授在百忙之中对书稿进行了认真的审校,并提出了宝贵的修改意见。在此,笔者表示衷心的感谢。

由于编者的水平有限,疏漏和错误在所难免,恳请专家、同行和使用者批评指正。

编者

2003年3月于西北大学

# 目 录

## Contents

<b>第一部分 口译概述 Introduction to Interpretation</b> .....	( 1 )
<b>第一单元 Unit 1 基本理论 Basic Theories</b> .....	( 1 )
一、口译的产生和发展 .....	( 1 )
二、口译的特点 .....	( 2 )
三、口译的标准 .....	( 4 )
四、口译的类型 .....	( 5 )
五、口译的过程 .....	( 6 )
六、译员的基本素质要求 .....	( 10 )
<b>第二单元 Unit 2 方法与技巧(1) Methods and Skills(1)</b> .....	( 11 )
一、直译法 .....	( 11 )
二、反译法 .....	( 15 )
三、意译法 .....	( 16 )
四、增减译法 .....	( 21 )
五、口译练习 .....	( 24 )
六、练习参考答案 .....	( 27 )
<b>第三单元 Unit 3 方法与技巧(2) Methods and Skills(2)</b> .....	( 31 )
一、口译笔记 .....	( 31 )
二、数字的口译 .....	( 34 )
三、习语、引语的口译 .....	( 42 )
四、口译练习 .....	( 49 )
五、练习参考答案 .....	( 53 )
<b>第二部分 口译实践 Interpretation Practice</b> .....	( 57 )
<b>第四单元 Unit 4 外事往来 Exchange of Visits</b> .....	( 57 )
I. 阅读材料 .....	( 57 )
第一篇 Passage 1 Cruising Down the Thames .....	( 57 )
第二篇 Passage 2 Touring the Palace Museum .....	( 60 )
II. 口译实践(英汉交替口译) .....	( 64 )
第一篇 Passage 1 .....	( 64 )
第二篇 Passage 2 .....	( 66 )
第三篇 Passage 3 .....	( 69 )

第四篇	Passage 4	.....	( 72 )
III.	参考译文	.....	( 73 )
第五单元	Unit 5 礼仪讲话 Ceremonial Speech	.....	( 82 )
I.	阅读材料	.....	( 82 )
第一篇	Passage 1 Remarks by U. S. Commerce Secretary Evans	.....	( 82 )
第二篇	Passage 2 Here is the World Organization Created to Serve All People	.....	( 88 )
II.	口译实践	.....	( 90 )
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	.....	( 90 )
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	.....	( 92 )
第三篇(汉译英)	Passage 3 (C - E)	.....	( 94 )
第四篇(汉译英)	Passage 4 (C - E)	.....	( 95 )
III.	参考译文	.....	( 97 )
第六单元	Unit 6 旅游观光 Tour and Sightseeing	.....	(104)
I.	阅读材料	.....	(104)
第一篇	Passage 1 The Grand Canyon	.....	(104)
第二篇	Passage 2 Sightseeing in Beijing	.....	(108)
II.	口译实践	.....	(117)
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	.....	(117)
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	.....	(119)
第三篇(英译汉)	Passage 3 (E - C)	.....	(122)
第四篇(汉译英)	Passage 4 (C - E)	.....	(124)
第五篇(汉译英)	Passage 5 (C - E)	.....	(126)
第六篇(汉译英)	Passage 6 (C - E)	.....	(127)
III.	参考译文	.....	(128)
第七单元	Unit 7 人物访谈 Interview	.....	(138)
I.	阅读材料	.....	(138)
第一篇	Passage 1 President Bush Answers Students' Questions at Qinghua	.....	(138)
第二篇	Passage 2 Premier Zhu Answers Questions by the Press	.....	(143)
II.	口译实践(英汉交替口译)	.....	(146)
第一篇	Passage 1	.....	(146)
第二篇	Passage 2	.....	(148)
第三篇	passage 3	.....	(151)
第四篇	Passage 4	.....	(152)

III. 参考译文 .....	(156)
第八单元 Unit 8 现代教育 Modern Education .....	(165)
I. 阅读材料 .....	(165)
第一篇 Passage 1 Dropping the Line .....	(165)
第二篇 Passage 2 Beijing University .....	(169)
II. 口译实践 .....	(172)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E - C) .....	(172)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E - C) .....	(174)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C - E) .....	(177)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C - E) .....	(178)
III. 参考译文 .....	(179)
第九单元 Unit 9 文化交流 Cultural Exchange .....	(185)
I. 阅读材料 .....	(185)
第一篇 Passage 1 Synergy of East and West for Greater Creativity .....	(185)
第二篇 Passage 2 The Spread and Influence of Confucius Teachings in Western Countries .....	(190)
II. 口译实践 .....	(193)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E - C) .....	(193)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E - C) .....	(195)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C - E) .....	(196)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C - E) .....	(198)
III. 参考译文 .....	(199)
第十单元 Unit 10 经济发展 Economic Development .....	(205)
I. 阅读材料 .....	(205)
第一篇 Passage 1 Nike, from Small Beginnings to World Giant .....	(205)
第二篇 Passage 2 China's Development in the Last 20 Years .....	(208)
II. 口译实践 .....	(211)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E - C) .....	(211)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E - C) .....	(215)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C - E) .....	(216)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C - E) .....	(218)
III. 参考译文 .....	(220)
第十一单元 Unit 11 商贸往来 Business and Trade .....	(228)
I. 阅读材料 .....	(228)
第一篇 Passage 1 The World Trade Organization .....	(228)



第二篇	Passage 2 Foreign Investment in Beijing	(230)
II.	口译实践	(233)
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	(233)
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	(235)
第三篇(汉译英)	Passage 3 (C - E)	(237)
第四篇(汉译英)	Passage 4 (C - E)	(239)
III.	参考译文	(240)
第十二单元	Unit 12 人口与健康 Population and Health	(246)
I.	阅读材料	(246)
第一篇	Passage 1 The World's Population	(246)
第二篇	Passage 2 New Law Supports Family Planning	(248)
II.	口译实践	(251)
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	(251)
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	(252)
第三篇(汉译英)	Passage 3 (C - E)	(255)
第四篇(汉译英)	Passage 4 (C - E)	(256)
III.	参考译文	(258)
第十三单元	Unit 13 环境保护 Environmental Protection	(264)
I.	阅读材料	(264)
第一篇	Passage 1 Sound Economy Tied to Health and Environment	(264)
第二篇	Passage 2 The Three Gorges Project	(268)
II.	口译实践	(270)
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	(270)
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	(272)
第三篇(汉译英)	Passage 3 (C - E)	(274)
第四篇(汉译英)	Passage 4 (C - E)	(275)
III.	参考译文	(276)
第十四单元	Unit 14 妇女儿童 Women and Children	(281)
I.	阅读材料	(281)
第一篇	Passage 1 Women in the Developing Countries	(281)
第二篇	Passage 2 Obesity: A Warning to Chinese Children	(283)
II.	口译实践	(288)
第一篇(英译汉)	Passage 1 (E - C)	(288)
第二篇(英译汉)	Passage 2 (E - C)	(289)
第三篇(汉译英)	Passage 3 (C - E)	(291)

第四篇(汉译英) Passage 4 (C-E) .....	(292)
III. 参考译文 .....	(294)
第十五单元 Unit 15 社会生活 Social Life .....	(300)
I. 阅读材料 .....	(300)
第一篇 Passage 1 Love Affairs Bloom on the Internet .....	(300)
第二篇 Passage 2 A New-New Generation .....	(302)
II. 口译实践 .....	(305)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E-C) .....	(305)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E-C) .....	(308)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C-E) .....	(310)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C-E) .....	(312)
III. 参考译文 .....	(313)
第十六单元 Unit 16 科技成果 Scientific and Technological Achievements .....	(322)
I. 阅读材料 .....	(322)
第一篇 Passage 1 In 1900 They Never Imagined. . . .....	(322)
第二篇 Passage 2 30 Years of Development in Space Technology .....	(327)
II. 口译实践 .....	(330)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E-C) .....	(330)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E-C) .....	(332)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C-E) .....	(333)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C-E) .....	(334)
III. 参考译文 .....	(335)
第十七单元 Unit 17 政治和外交 Politics and Diplomacy .....	(341)
I. 阅读材料 .....	(341)
第一篇 Passage 1 President George W. Bush's Inaugural Address .....	(341)
第二篇 Passage 2 30-year China-US Relations Are Sound on the whole: Analysis .....	(347)
II. 口译实践 .....	(350)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E-C) .....	(350)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E-C) .....	(354)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C-E) .....	(357)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C-E) .....	(358)
III. 参考译文 .....	(361)
第十八单元 Unit 18 国际会议 International Conferences .....	(370)

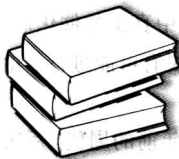
I. 阅读材料 .....	(370)
第一篇 Passage 1 The Nobel Lecture Given By the 2001 Nobel Peace Prize Laureate .....	(370)
第二篇 Passage 2 Opening Remarks by Finnish President Tarja Ha Lonen at the Millennium Summit .....	(374)
II. 口译实践 .....	(376)
第一篇(英译汉) Passage 1 (E - C) .....	(376)
第二篇(英译汉) Passage 2 (E - C) .....	(378)
第三篇(汉译英) Passage 3 (C - E) .....	(381)
第四篇(汉译英) Passage 4 (C - E) .....	(382)
III. 参考译文 .....	(384)
主要参考文献 .....	(390)

# 第一部分 口译概述

## Introduction to Interpretation

### 第一单元

## Unit 1



## 基本理论

### *Basic Theories*

口译是人类在相互交往中通过两种语言的转换,准确、快速地传递信息,交流思想,讨论问题或解决问题的一种口头交际活动,是人类在跨文化,跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。

#### 一、口译的产生和发展

同笔译一样,口译有着悠久的历史。自从使用不同语言的人类相互交往以来就产生了口译。从原始社会部落群体之间的相互交往到古代不同疆域、不同民族之间商贸、文化、技艺的相互交流,从古代不同宗教的传播和东西方文明的交流到人类一次次的环球旅行和移民,这一切都离不开口译的媒介与桥梁作用;同时,也正是人类这些跨文化、跨民族、跨疆域的活动才大大促进了口译的发展。

进入 20 世纪,各种国际组织陆续出现,各国之间的交往日趋频繁,口译的作用也显得更加重要。特别是第一次世界大战后,1919 年的“巴黎和会”上,同声传译的首次使用开创了口译史上的里程碑。由于同声传译在国际会议上显示了极大的优越性,因而得到了推广和应用。第二次世界大战后,联合国的诞生及其各专门机构的相继成立,世界各种全球性、区域性的政治、经贸组织的增多,大大促进了各



国之间的相互交流。一批专门为国际会议培养高级译员的翻译学院在德国、瑞士、法国和美国应运而生。1953年“国际会议译员协会”的成立，标志着口译人员社会地位的确立。口译作为一门语言艺术开始兴旺起来，并成为一个人人羡慕和追求的高尚职业。

21世纪是一个以知识经济和信息革命为特点的全球一体化时代，在这个新世纪，民族要强大，经济要发展，社会要进步，更是离不开国家与国家、地区与地区、集团与集团、个人与个人之间政治、军事、经贸、文化、教育、科技、卫生、体育等多种领域的交流与合作。当今世界，各种关系到人类前途命运的重大问题，诸如和平与冲突、发展与环境、富裕与贫困、健康与疾病、幸福与灾祸等主要是通过各国之间相互接触、协商讨论、谈判甚至辩论来消除障碍、化解矛盾、求得共识、达到相互沟通、谅解与合作，推动人类社会的发展与进步。这一切活动都离不开口译人员的辛勤劳动。正如一位西方专家所说的那样：会议译员是国际交流中真正的催化剂，全靠从事这种行业的名不见经传的一批小人物才使各种国际会议有可能进行。由于有了他们，世界才变得稍稍安全一些。

我国是世界四大文明古国之一。据历史记载，口译始于三千年前的周代。后来的汉唐盛世开辟了闻名遐迩的丝绸之路，中国的商贾、技艺足迹遍布万里之遥的亚欧诸国。明代的郑和七下西洋，把华夏文明远播到东南亚各国。中国人民同世界各国人民的交往源远流长。在这些重大的跨民族、跨区域的交际活动中，一代代口译人员功不可灭。

新中国成立后，我国的国际地位不断提高，与外界的交往更加频繁。为满足国家对外交流的需要，从20世纪中期开始，一批外语院校相继成立，为国家培养了一批批翻译人才。20世纪70年代，随着我国在联合国合法席位的恢复，中国在各种国际事务中发挥着越来越重要的作用。尤其是改革开放以来，中国发生的翻天覆地的变化引起了全世界的广泛关注。许多世界知名跨国公司纷纷来华投资经营；大批外国游客涌向中国的旅游胜地；各类专家学者云集中国，从事讲学研究；各种国际会议、学术研讨会、文化、体育活动频频在华举行。因此，国家需要大量口译人才，为国家培养各类优秀口译人才已成为各外语院校的当务之急。

今天，人类已经跨入21世纪。我国人民正在坚定不移，信心百倍地向着社会主义现代化建设更新、更高的目标前进。进入新世纪的第一年——2001年，中国就迎来了令人振奋的两大胜利——北京申奥成功和中国加入世贸组织。10月份中国在上海成功地举办了亚太地区经合组织会议。2002年上海申办2010年世博会获得成功。中国已成为全世界最为关注的焦点之一。展望21世纪，中国将是一个经济高速发展、社会全面进步、对外更加开放、与外界交流空前频繁的国家。面对新世

纪的挑战和机遇,为了让世界充分了解中国,向世界全面展现中华民族优秀传统文化的无限魅力,中国需要同各国进行更为广泛的合作与交流。因此,中国现在比以往任何时期都更加需要大批优秀的口译人才。21世纪是口译人才施展才华,大有作为的时代。这也是历史赋予我们的光荣而神圣的使命。

## 二、口译的特点

口译是一种特殊的语言交际过程,首先是速度快。口译的全过程,从语言信息的接收、解码、记忆、编码到输出只在短短的瞬间进行。译员一旦进入工作状态就像一台自动运转的机器,必须全神贯注、连续不断地进行语言信息的处理和转换工作。而且口译的效果往往是立竿见影、当场敲定。即使译员对前边口译的效果不够满意,也难以返工或更改。

口译是一项艰巨而紧张的脑力劳动。译员要面对各种意想不到的挑战,承受很大的思想压力。首先是无法完全预测交际双方的谈话内容,因而无从事先做充分的准备。其次,口译过程中译员随时可能遇到语言、知识、文化等方面的困难和障碍。另外,他们可能在各种气氛紧张的现场进行口译。因此,译员工作时必须精力充沛,思想高度集中,做到耳、眼、手、脑、口同时并用,既要迅速高效,又要准确无误,既要忠于原意,又要灵活应变。口译的确是一项极富挑战性的工作。

口译的这些特点和规律决定了口译与笔译有很大的区别。二者的差异主要有以下几点:

### 1. 工作方式不同。

口译是从口头语言到口头语言的翻译。口头语言转瞬即逝,从听入信息到译出信息,译员只有短短几秒钟时间。特别是同声传译,口译和讲话几乎是同时进行的,真可谓“一言既出,驷马难追”,一旦出错,很难补救。口译中译员要在瞬息之间把获得的语言信息输入大脑,经过判断、处理,迅速转换成另一种语言,再准确、流畅地表达出来,使交谈双方达到沟通、交流之目的。译员必须独立地完成这一切,没有可能参考任何文件、资料,也没有可能求教于任何专家、学者。然而,笔译则不同,笔译人员面对的是书面语言。他可以不受时间的限制,反复阅读、从容思考、充分理解原文,必要时还可借助各种工具书,反复推敲、仔细琢磨、方才下笔;同时笔译人员可以使用各种修辞手段,对译文进行修改、润色;还可以请教别人或与同行切磋,或请专家审校。总之,笔译工作者有较充分的时间对译文进行加工,使其精益求精,达到最佳境界。



## 2. 工作环境不同。

口译人员直接面对各类听众。他们可能是国家元首、政局要员、各方面的专家、学者,或者是从事各种职业的各行各业的人。译员要在各种各样的场合工作:有礼节性的接见或宴请、有气氛比较宽松的观光旅游、有严肃正规的政治会晤、针锋相对的外交谈判,更有无法预料讲话人要说什么的即兴发言、辩论、记者招待会,或者是有数百听众的大会演说。口译是异常复杂而紧张的脑力劳动。口译人员特别是同声译员工作时承受着巨大的精神压力和心理负担。难怪有的联合国会议译员把他们翻译时所在的玻璃小间叫做“恐怖的密室”。因此,口译人员需要良好的心理素质和身体素质。相比之下,笔译人员却是在另一种环境中工作。他们的工作对象是看不见的广大读者,可以任意选择一个舒适、安静的环境,专心致志、从容不迫地工作。

## 3. 要求和标准不同。

由于交际对象和工作环境的不同,口译和笔译的要求和标准也不相同。口译人员直接面对交际的双方,其任务是通过语言切换,传递信息,使双方达到交流思想和感情的目的。口译时,译员必须集中精力抓住说话人的中心意思,把话语所含信息完整、准确、及时地表达出来。他不可能也不必要把原话的每个词语和句子逐一不漏地译出,那样做反而会影响到下一步的听译。因此,口译最重要的是传情达意,把说话人的意思和话语的效果表达出来。译语要口语化,简短明了、通俗易懂、准确、及时、通顺。笔译的成果是永久性的作品,有广泛的读者。笔译要求忠于原文、语言规范、行文流畅、再现原文的风格和艺术魅力。为此,笔译工作者必须遵循书面语言规范和句法规则,选择确切的词语和表达方法,忠实、流畅、艺术地再现原作的內容、信息和风格。

## 三、口译的标准

关于翻译的标准,西方翻译理论家提出了“等效”、“等值”的原则,我国翻译家严复提出了“信、达、雅”的衡量标准。虽然翻译界对此有不同的解释,但多年来“信、达、雅”的原则一直是衡量笔译质量的标准,也是我国广大翻译工作者从事笔译所遵循的基本原则。其实“信、达、雅”的原则也适应于口译,只是口译受工作条件和客观环境的限制,“信、达、雅”的侧重点有所不同而已。口译的性质和特点决定了口译的标准应为“准确、流利、迅速、易懂”。

准确是口译的最基本标准。准确就是“信”。在口译中,“信”就是忠实地传达说话人的原意,就是口译的信度。具体地说,在内容上,译员要全面完整、准确无误的

传达谈话的议题、观点,涉及的事实、细节、数字、时间、地点等,不能有任何的疏漏和差错。准确是口译的生命线,是译员工作责任心和业务能力的集中表现。因为口译内容的范围很广,有涉及立场观点的政治会谈,有包括各种数字的经贸谈判。即使日常生活翻译也常常涉及具体的时间、地点或细节。因此,口译内容上的任何差错或失真,都可能造成政治上的原则性错误,经济上的重大损失或工作上的严重失误。这一切都是译员工作的严重失职。口译中,译员不可只顾速度而忽视口译的准确性。任何粗心大意,马虎从事的作风都可能造成难以挽回的影响。口译的准确性也表现在语言表达方面。在语言表达上译员要做到语音、语调正确,准确掌握词义、词性、词的变化与搭配,正确运用句型、时态、语气和衔接,做到语音、语调、词法、语法准确无误。因为译员语言表达上的任何错误都可能造成交际双方谈话内容上的含糊其辞,似是而非,甚至引起严重误解。这样的口译不可能真实地传达说话人的意愿,也不符合口译的准确原则。

口译的准确性还表现在风格上。译员要正确运用语态、语气、情态等,再现说话人的情感,情绪和口气,真正做到传情达意,再现说话人“原汁原味”的谈话风格。流利是口头表达的基本要求,也是口译的另一重要标准。在口译中,“达”就是语言通达、顺畅。口译要做到流利,一要“快”、二要“畅”。译员必须迅速、及时地把一方的话语信息传达给另一方,做到语速流畅、节奏适当、反应敏捷、出口利落。不能吞吞吐吐,慢条斯理。

易懂是指口译的语言要口语化,简洁明快、直截了当,符合译入语的表达方式,使人一听就懂。特别是汉译英时,一定要避免汉语式的英语,或“对号入座”式的“死译”,说出的英语使外国听众不知所云。当然,准确、流利的口译是建立在译员对两种交际语言的技巧和文化知识熟练掌握及译员快速反应基础之上的。因此,打好两种语言的基本功,加强口译实践锻炼是译员获得良好口译效果的根本途径。

#### 四、口译的类型

口译按其翻译形式可分为以下四类:

##### 1. 交替翻译(consecutive interpretation)

交替翻译是指译员在说话人每讲完几句或一段话后自然停顿时,当即译给听众的翻译方式。这种方式可以用于交际一方单向连续讲话的情况,也可以用于交际双方连续交替式的谈话,因此,也叫连续翻译或即席翻译。交替翻译是最常用的一种口译形式,口译人员的业务训练一般都是从交替翻译开始的。交替翻译主要



用于交谈和演讲时的双语交际场合,如日常接见、宴请、会晤、谈判、讲课、演讲、记者招待会、旅游观光等活动。

## 2. 同声传译(simultaneous interpretation)

同声传译是指译员在说话人讲话的同时边听边译的口译方式。使用这种方式,翻译和讲话几乎是同时进行的。同声传译是一种高效率、高难度的口译形式,是在熟练掌握交替翻译技巧的基础上经过特殊强化训练后才能达到的。同声传译主要用于各种国际会议和重要国际学术会议的翻译,因此,也叫会议翻译(conference interpretation)。目前,世界上百分之八、九十的国际会议都使用同声传译。这种翻译需要一定的设备。通常是发言人对着一个与传译室相连接的话筒讲话;译员在传译室里对着第二个话筒,把听到的讲话译成另一种语言;与会者通过耳机接收到译入语。如果听众是讲多种语言的,为使大家都跟上会议的进程,需要为每种语言各配备一名译员,增添传译室的传送线路,并在每个听众座位上都安上相应的可以选择不同语言的装置。

## 3. 耳语传译(whispering interpretation)

耳语传译简称耳译,是指译员把听到的讲话内容连续不断地小声传译给身边听众的翻译方式。耳译也属于同声传译,所不同的是同声传译用于国际会议和国际学术会议的大会发言,而耳译则多用于小组讨论、观看文艺演出等场合的口译;耳译往往只针对一、两名听众。

## 4. 视阅传译(sight interpretation)

视阅传译简称视译,是指译员看着事先准备好的原文讲稿或文件,用另一种语言直接连续不断地把讲稿译给听众的翻译方式。视译也属同声传译,是一种边看边译的特殊口译形式。口译按其内容和文体也可分为:

交谈式口译,其范围包括一般性交谈、访谈、谈判等口译。

礼仪式口译,其范围包括礼宾迎送、欢迎词、告别词、宴会祝酒词、开幕词等的口译。

介绍型口译,其范围包括观光、导游、演讲等的口译。

会议口译,包括各种国际会议,学术交流会等的口译。

## 五、口译的过程

口译是一种跨文化的语言交际活动。交际双方是操不同语言,有不同文化背景的说话人和听话人。译员则是沟通交际双方的媒介和桥梁。口译又是一个紧张而复杂的思维过程。译员要在瞬息之间对接受到的语言信息进行分析、理解、记